

Den evangelisk-lutherske folkekirke i Danmark

Liturgi

# Vielse

Farsi og Dansk

کلیسای انجیلی – لوتری مردمی دانمارک

فارسی و دانمارکی

ازدواج

Dansk	Farsi
<p><b>Vielse (bryllup)</b>  <i>Autoriseret ved kgl. resolution af 12. juni 1992</i></p> <p><i>Kirkelig vielse foretages af en præst i en kirke i nærværelse af mindst to vidner.</i></p> <p><i>Forud for vielsen kan der kimes eller ringes efter stedets skik.</i></p>	<p>(عروسی)  مجلز بنا بر قطعنامه شاهانه به مورخه ۱۲ ژوئن ۱۹۹۲</p> <p>ازدواج کلیسایی توسط یک کشیش در یک کلیسا در حضور حداقل دو شاهد انجام می شود.</p> <p>قبل از اجرای مراسم ازدواج، طبق رسم محلی میتوان زنگ کلیسا را بصدا درآورد.</p>
<b>Indgang (Præludium)</b>	موزیک آغازین
<b>Indgangssalme</b>	سرود آغازین
<p><b>Hilsen</b></p> <p><i>Præsten:</i>  Herren være med jer!</p> <p><i>Menigheden:</i>  Og med din ånd! <i>Eller:</i> Og Herren være med dig!</p> <p><i>Hilsenen kan undlades, eller præsten kan sige:</i>  Vor Herre Jesu Kristi nåde  og Guds kærlighed  og Helligåndens fællesskab  være med jer alle!</p>	<p>خوش آمد گوئی</p> <p>کشیش:  خداوند با شماها باشد</p> <p>جماعت:  و با روح خودت و یا: خداوند با تو باشد</p> <p>میشود که خوش آمد گوئی را حذف کرد و کشیش در عوض این گونه گوید:  فیض خداوندمان عیسی مسیح  و محبت خدا  و مشارکت روح القدس  با همه شماها باشد</p>

<p><b>Indledende bøn</b></p> <p><i>Præsten siger (fra alter eller kor):</i>  Lad os alle bede!  Herre, vor Gud, himmelske Fader!  Vi takker dig for livet, du gav os, og for alle dem, der har vist os kærlighed, fra vi var børn og indtil i dag.  Vi beder dig:  Giv os stadig, hvad vi behøver,  og forny daglig vor indbyrdes kærlighed  ved Jesus Kristus, vor Herre,  som med dig lever og regerer i Helligånds enhed,  én sand Gud fra evighed og til evighed.  Amen.</p>	<p>دعای آغازین</p> <p>کشیش (از محراب یا گروه کر می گوید):  بیائید همگی با هم دعا کنیم  خداوند، خدای ما، پدر آسمانی  ما از تو برای حیاتی که به ما داده ای و به خاطر تمام کسانی که ما را از کودکی تا  امروز محبت نموده اند سپاسگزاریم.  از تو می طلبیم:  همچنان تمام نیازهایمان را به ما ببخش،  و هر روزه محبت متقابلمان را احیا بفرما،  محض خداوندمان عیسی مسیح،  که به همراه تو و در وحدت با روح القدس سلطنت می کند،  یک خدای راستین از ازل تا ابد.  آمین</p>
<p><b>Læsning</b></p> <p><i>Præsten fortsætter:</i>  Således står der skrevet:  Da Gud havde skabt himlen og jorden, havet, solen, månen og stjernerne,  planterne og dyrene sagde han: "Lad os skabe mennesker i vort billede, så de  ligner os! De skal herske over havets fisk, himlens fugle, kvæget, alle de vilde dyr  og alle krybdyr, der kryber på jorden." Gud skabte mennesket i sit billede; i Guds  billede skabte han det, som mand og kvinde skabte han dem. Og Gud velsignede  dem.</p>	<p>قرانت</p> <p>کشیش ادامه می دهد:  بدین ترتیب نوشته شده است:  هنگامی که خداوند آسمانها و زمین و دریا و خورشید و ماه و ستارگان و گیاهان و  حیوانات را آفرید، این گونه فرمود:  آدم را بصورت ما و موافق شبیه ما بسازیم تا بر ماهیان دریا و پرندگان آسمان و  بهایم و بر تمامی زمین و همه حشراتی که بر زمین می‌خزند، حکومت نماید. پس خدا  آدم را بصورت خود آفرید. او را بصورت خدا آفرید. ایشان را نر و ماده آفرید و خدا  ایشان را برکت داد.</p>
<p><b>Læsning</b></p> <p><i>Præst:</i>  Og vor Herre Jesus Kristus siger:  Har I ikke læst, at Skaberen fra begyndelsen skabte dem som mand og kvinde og  sagde: "Derfor skal en mand forlade sin far og mor og binde sig til sin hustru, og</p>	<p>قرانت</p> <p>کشیش:  و خداوند ما عیسی مسیح این گونه می گوید:  مگر نخوانده‌اید که خالق در ابتدا ایشان را مرد و زن آفرید،</p>

<p>de skal blive ét kød”? Derfor er de ikke længere to, men ét kød. Hvad Gud altså har sammenføjet, må et menneske ikke adskille.</p>	<p>و گفت، از این جهت مرد، پدر و مادر خود را رها کرده، به زن خویش بپیوندد و هر دو یک تن خواهند شد؟ بنابراین بعد از آن دو نیستند، بلکه یک تن هستند. پس آنچه را خدا پیوست انسان جدا نسازد.</p>
<p><b>Læsning</b></p> <p><i>Præst:</i> Og apostlen Paulus skriver: Bær hinandens byrder; således opfylder I Kristi lov. Ifør jer da, som Guds udvalgte, hellige og elskede, inderlig barmhjertighed, godhed, ydmyghed, mildhed, tålmodighed. Bær over med hinanden og tilgiv hinanden, hvis den ene har noget at bebrejde den anden. Som Herren tilgav jer, skal I også gøre. Men over alt dette skal I iføre jer kærligheden, som er fuldkommenhedens bånd.</p>	<p><b>قرانت</b></p> <p>کشیش: و پولس رسول این گونه می نویسد: پس مانند برگزیدگان مقدّس و محبوب خدا، احشای رحمت و مهربانی و تواضع و تحمّل و حلم را بپوشید و متحمّل یکدیگر شده، همدیگر را عفو کنید هرگاه بر دیگری ادّعایی داشته باشید؛ چنانکه مسیح شما را آمرزید، شما نیز چنین کنید و بر این همه محبّت را که کمربند کمال است بپوشید.</p>
<p><b>Salme</b></p>	<p>سرود</p>
<p><b>Tale</b> <i>Brudeparret træder frem foran alteret, eller de kan vente til efter talen.</i></p>	<p>نطق عروس و داماد جلوی محراب می روند یا می توانند تا پایان نطق صبر کنند.</p>
<p><b>Tilspørgsel og Erklæring</b></p> <p><i>Præsten siger:</i> Så tilspørger jeg dig N.N. (<i>brudgommens navn</i>): Vil du have N.N. (<i>brudens navn</i>), som hos dig står, til din ægtehustru? - Ja! Vil du elske og ære hende, og leve med hende både i medgang og modgang, i hvad lykke Gud den almægtige vil tilskikke jer, som en ægtemand bør leve med sin ægtehustru, indtil døden skiller jer ad? - Ja!</p>	<p>پرسش و اعلام</p> <p>کشیش می گوید: پس از شما می پرسم ( نام داماد): آیا می خواهی (نام عروس) را که نزدت ایستاده به همسری خود بپذیری؟ بله آیا او را دوست داشته و محترم خواهی شمرد، و با او در راحتی و سختی و هر سعادت‌ای که خداوند متعال نصیبتان نماید، همانگونه که یک شوهر می باید با همسرش زندگی کند، زندگی خواهی کرد تا هنگامی که مرگ شما را از هم جدا نماید نماید؟ بله</p>

<p>Ligeså tilspørger jeg dig (<i>brudens navn</i>):  Vil du have N.N. (<i>brudgommens navn</i>),  Som hos dig står, til din ægtemand? – Ja!  Vil du elske og ære ham,  og leve med ham både i medgang og modgang,  i hvad lykke Gud den almægtige vil tilskikke jer,  som en ægtehustru bør leve med sin ægtemand,  indtil døden skiller jer ad? – Ja!  Så giv hinanden hånd derpå!  <i>Præsten lægger sin hånd på deres hænder og siger:</i>  Eftersom I forud har lovet hinanden at ville leve sammen i ægteskab og nu har bekræftet dette for Gud og for os, som er her til stede, og givet hinanden hånd derpå, så forkynder jeg jer at være ægtefolk både for Gud og mennesker.</p> <p><i>Her kan brud og brudgom eventuelt give hinanden vielsesringe.</i></p>	<p>پس از شما نیز می پرسیم ( نام عروس):  آیا می خواهی (نام داماد) را که نزدت ایستاده به شوهری خود بپذیری ؟ بله  آیا او را دوست داشته و محترم خواهی شمرد،  و با او در راحتی و سختی و هر سعادتى که خداوند متعال نصیبتان نماید ،  همانگونه که یک زن می باید با شوهرش زندگی کند، زندگی خواهی کرد  تا هنگامی که مرگ شما را از هم جدا نماید ؟ بله</p> <p>پس دست تعهد به یکدیگر بدهید.  کشیش دستش را روی دستانشان می گذارد و می گوید:  از آنجا که قبلاً به یکدیگر قول دادید که با هم در ازدواج زندگی کنید و اکنون در  پیشگاه خداوند و ما که در اینجا حضور داریم آن را تأیید کرده اید و به یکدیگر دست  داده اید، شما را در پیشگاه خداوند و انسان زن و شوهر اعلام می کنم.</p> <p>در اینجا عروس و داماد امکان رد و بدل کردن حلقه ازدواج را دارند.</p>
<p><b>Forbøn</b></p> <p><i>Præsten fortsætter:</i>  Lad os alle bede!</p> <p>Mens brudeparret knæler, siger præsten med håndspåleggelse:</p> <p>Almægtige Gud,  som skabte mand og kvinde til at leve sammen i ægteskab  og velsignede dem,  vi beder dig, velsign denne brud og brudgom;  lad dem altid leve af din nåde  og i indbyrdes kærlighed.</p> <p><i>Eller</i></p> <p>Kære himmelske Fader!</p>	<p>دعای شفاعت</p> <p>کشیش ادامه می دهد:  بیانید همه دعا کنیم.</p> <p>در حالی که عروس و داماد زانو زده اند، کشیش با گذاشتن دست رویشان این گونه  می گوید:</p> <p>خداوند قادر،  که زن و مرد را برای زندگی مشترک در ازدواج آفریده  و آنها را برکت داده ای،  دعا می کنیم این عروس و داماد را برکت بدهی و  بگذار همیشه در فیض تو و در عشق متقابل زندگی کنند.</p> <p>یا</p> <p>پدر آسمانی عزیز  به این داماد و عروس فیض و سعادت و برکت عطا کن،</p>

<p>Giv denne brudgom og brud nåde, lykke og velsignelse både til sjæl og legeme!  Giv dem at elske hinanden med trofast kærlighed og tjene dig oprigtigt i alle ting, så at de må leve som dine kære børn og engang samles hos dig i de evige boliger!  Hør os i Jesu navn:</p>	<p>هم برای روح و هم برای جسمشان،  به آنها عطا کن که یکدیگر را با عشق وفادارانه دوست بدارند،  و در همه چیز خالصانه ترا خدمت نمایند،  تا مثل فرزندان عزیز تو زندگی کنند</p> <p>و روزی نزدت در خانه های ابدی جمع شوند.  بشنو دعایمان را در نام عیسی:</p>
<p><b>Fadervor</b></p> <p>Fader vor, du som er i himlene!  Helliget vorde dit navn,  komme dit rige,  ske din vilje  som i himlen således også på jorden;  giv os i dag vort daglige brød,  og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere,  og led os ikke i fristelse,  men fri os fra det onde.  Thi dit er riget og magten og æren i evighed!  Amen.*</p> <p>Fred være med jer!</p> <p><i>Dersom vielsen slutter med den følgende salme, lyser præsten velsignelsen over brudeparret i stedet for at sige: Fred være med jer!</i></p> <p>* I stedet kan anvendes:  Vor Fader, du som er i himlene!  Helliget blive dit navn,</p>	<p>دعای ربانی  پدر ما که در آسمانی، نام تو مقدس باد،  ملکوت تو بیاید،  اراده تو چنانکه در آسمان است، بر زمین نیز کرده شود،  نان کفاف ما را امروز به ما بده ،  و قرضهای ما را ببخش چنانکه ما نیز قرضداران خود را میبخشیم ،  و ما را در آزمایش میاور،  بلکه از شریر ما را رهایی ده،  زیرا ملکوت و قوت و جلال تا ابدالابد از آن تو است.  آمین</p> <p>صلح خداوند با شما باد</p> <p>اگر مراسم ازدواج با سرود زیر به پایان برسد، کشیش می تواند به جای گفتن:  صلح خداوند با شما باد، عروس و داماد را برکت دهد.</p> <p>در عوض می شود دعای زیر را بکار برد:</p> <p>ای پدر ما که در آسمانی، نام تو مقدس باد  ملکوت تو بیاید،</p>

<p>komme dit rige,  ske din vilje  som i himlen således også på jorden;  giv os i dag vort daglige brød,  og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere,  og led os ikke ind i fristelse,  men fri os fra det onde.  For dit er Riget og magten og æren i evighed!  Amen.</p>	<p>اراده تو چنانکه در آسمان است، بر زمین نیز کرده شود،  نان کفاف ما را امروز به ما بده ،  و قرضهای ما را ببخش چنانکه ما نیز قرضداران خود را می‌بخشیم ،  و ما را در آزمایش میاور،  بلکه از شریر ما را رهایی ده،  زیرا ملکوت و قوت و جلال تا ابدالآباد از آن تو است.  آمین</p>
<p><i>Brudeparret sætter sig</i></p>	<p>عروس و داماد می نشینند</p>
<p><b>Salme</b></p>	<p>سرود</p>
<p><b>Slutningskollekt</b></p> <p><i>Præsten siger eller messer:</i>  Lad os alle bede!  Herre, vor Gud, himmelske Fader!  Vi takker dig for ægteskabet,  og vi beder dig,  at du vil bevare denne ordening og velsignelse  urokket iblandt os.  Giv alle kristne ægtefolk ved din Helligånd,  at de må hjælpe hinanden  til at holde fast ved din frelsende nåde  Gør dem glade i håbet,  tålmodige i trængslen  og udholdende i bønner,  og styrk dem til at være levende lemmer af din menighed,  så at de engang med den kan samles hos dig i dit rige,  hvor du med Søn og Helligånd lever og regerer,  én sand Gud fra evighed og til evighed.</p>	<p>دعای پایانی</p> <p>کشیش می گوید یا می سراید:  بیانید همگی دعا کنیم</p> <p>خداوند، خدای ما، پدر آسمانی  از تو برای ازدواج تشکر می کنیم،  و از تو می طلبیم ،  که این آئین و نعمت را بدون تزلزل برای ما حفظ کنی،  باشد که همه همسران مسیحی را با روح القدس خود مدد نمائی،  تا که یکدیگر را در اتکا به فیض نجاتبخش تو مدد نمایند،  آنها را در امید شاد،  در مصیبت صبور،  و در دعا پر استقامت نگاهدار،  و آنها را تقویت کن تا اعضای زنده جماعت تو باشند،  تا اینکه روزی بهمراه آن در پادشاهی تو با تو جمع شوند،  جایی که تو با پسر و روح القدس زیسته و سلطنت می کنی،  یک خدای راستین از ازل تا ابد.</p> <p>یا</p>

<p><i>Eller</i>  Herre, vor Gud, himmelske Fader!  Vi takker dig for ægteskabet,  og vi beder dig:  Vær med din nåde hos dem,  der i dag har indgået ægteskab,  og giv din velsignelse til,  at de kan leve med hinanden i guds frygt og kærlighed  og ikke give årsag til vrede og strid.  Lad dem altid,  også selvom de ikke bliver fri for prøvelser,  erfare din nådige hjælp!  Giv dem og os alle at leve vort liv her på jorden  i tro og lydighed  og blive til evig tid salige  ved din elskede Søn, Jesus Kristus, vor Herre,  som med dig lever og regerer i Helligåndens enhed,  én sand Gud fra evighed og til evighed.</p> <p><i>Menigheden svarer:</i>  Amen</p>	<p>خداوندا، خدای ما، پدر آسمانی  از تو برای ازدواج تشکر می کنیم،  و از تو می طلبیم:  با فیضت همراه این زوج باشی،  که امروز ازدواج کرده اند،  و برکتت را به آنها ببخش،  تا که با خداپرستی و محبت با یکدیگر زندگی کنند،  و موجب خشم و نزاع نشوند.</p> <p>آنها را اجازه ده که،  همیشه کمک پر فیضت را تجربه کنند،  حتی در آزمایشات زندگی.  آنها و همه ما را مدد کن که در ایمان و اطاعت بر روی زمین زندگی کنیم ،  و جاودانه سعادت یابیم،  توسط پسر محبوب تو، خداوند ما عیسی مسیح،  که با تو در وحدت روح القدس زیسته و سلطنت می کند،  یک خدای راستین از ازل تا ابد.</p> <p>جماعت پاسخ می دهد:  آمین</p>
<p><b>Hilsen</b></p> <p><i>Præsten siger eller messer (vendt mod menigheden):</i>  Herren være med jer!  <i>Menigheden svarer:</i>  Og med din ånd! <i>Eller:</i> Og Herren være med dig!</p> <p><i>Hilsenen kan udelades eller anvendes forud for slutningskollekten</i></p>	<p>دعای سلامتی</p> <p>کشیش (رو به جماعت) می گوید یا می سراید:  خداوند با شما باشد  جماعت پاسخ می دهد:  و با روحت یا: و خداوند با تو باد</p> <p>دعای سلامتی را می توان حذف کرد، یا اینکه قبل از دعای پایانی استفاده کرد</p>
<p><b>Velsignelse</b></p>	<p>برکت</p>



<p><i>Menigheden står op under velsignelsen, mens præsten siger:</i>  Herren velsigne dig og bevare dig!  Herren lade sit ansigt lyse over dig og være dig nådig!  Herren løfte sit åsyn på dig og give dig fred!*</p> <p><i>Menigheden svarer:</i>  Amen. Amen. Amen.</p> <p><i>* I stedet kan anvendes:</i></p> <p>Herren velsigne dig og bevare dig!  Herren lade sit ansigt lyse over dig og være dig nådig!  Herren løfte sit ansigt mod dig og give dig fred!</p>	<p>جماعت بهنگام اعلام برکت می ایستند و کشیش این گونه می گوید:</p> <p>خداوند تو را برکت دهد و تو را محافظت نماید،  خداوند روی خود را بر تو تابان سازد و بر تو رحمت کند،  خداوند صورت خود را بر تو برافرازد و تو را سلامتی بخشد.</p> <p>جماعت این گونه جواب میدهد:  آمین، آمین، آمین</p> <p>در عوض میشود از دعای ذیل استفاده کرد:</p> <p>خداوند تو را برکت دهد و تو را محافظت نماید،  خداوند روی خود را بر تو تابان سازد و بر تو رحمت کند،  خداوند روی خود را بر تو برافرازد و تو را سلامتی بخشد.</p>
<p><b>Udgangssalme</b></p>	<p>سرود پایانی</p>
<p><b>Udgang (Postludium)</b></p>	<p>موزیک پایانی</p>